

УДК 37

## МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ РАЗВИТИЯ БИЛИНГВИЗМА ВО ВТОРОЙ И ТРЕТЬЕЙ СТУПЕНЯХ ОБРАЗОВАНИЯ

<sup>1</sup>Амшочков Х.Х., <sup>2</sup>Амшочкова С.К., <sup>3</sup>Шериева З.Х.

<sup>1</sup>ГБУ КБР «Центр мониторинга и статистики образования» Минобрнауки КБР,  
Нальчик, e-mail: Hasanbi-a@mail.ru;

<sup>2</sup>МКОУ «Средняя общеобразовательная школа № 1», Шалушка, e-mail: s.amshokova@mail.ru;

<sup>3</sup>МКОУ «Средняя общеобразовательная школа № 5 с углубленным изучением отдельных  
предметов им. А.С. Пушкина», Нальчик, e-mail: amshokova.2011@mail.ru

Рассмотрены методические приемы развития билингвизма во второй и третьей ступенях образования. Проведены структурно-типологические сходства и расхождения основных грамматических категорий кабардино-черкесского (далее родного) и русского языков. Исследованы основные пути овладения синтаксическим строем русского языка в сравнении с родным. Особенности в морфологической структуре родного и русского языков проявляются в том, что в родном языке совсем отсутствуют некоторые грамматические категории русского языка: род, предлоги и т.д. Исследование позволяет утверждать, чтобы исключить возможные ошибки при взаимосвязанном, параллельном изучении русского и родного (кабардино-черкесского) языков необходимо выполнение большого количества упражнений на сравнение и сопоставление изучаемых языков. Подчеркивается, что упражнения, направленные самостоятельному изложению своих наблюдений, мыслей, чувств, способствуют успешному развитию билингвизма.

**Ключевые слова:** методические приемы, билингвизм, грамматические категории, сходства, расхождения

## METHODS DEVELOPMENT OF BILINGUALISM IN THE SECOND AND THIRD LEVELS OF EDUCATION

<sup>1</sup>Amshokov K.K., <sup>2</sup>Amshokova S.K., <sup>3</sup>Sherieva Z.K.

<sup>1</sup>The KBR of the state budgetary institution «Centre of monitoring and statistics of education»  
the Ministry of education KBR, Nalchik, e-mail: Hasanbi-a@mail.ru;

<sup>2</sup>Of MKOU «Secondary School № 1», Shalushka, e-mail: s.amshokova@mail.ru;

<sup>3</sup>Of MKOU «Secondary School № 5 with profound study of specific subjects to them. A.S. Pushkin's»,  
Nalchik, e-mail: amshokova.2011@mail.ru

The methodical ways of the development of bilingualism in the second and third levels of education. The structural-typological similarities and differences of the major grammatical categories of Kabardino-Circassian (more native) and Russian languages. The basic way of mastering the syntactic structure of the Russian language in comparison with native. Features of morphological structure in native and Russian languages are manifested in the fact that in their native language entirely lacking some grammatical categories of Russian: gender, prepositions, etc., the Study suggests, to avoid possible errors when interconnected, parallel study of Russian and native (Kabardino-Circassian) languages must be doing a number of exercises to compare and contrast the languages studied. It is emphasized that exercises aimed to the self-presentation of their observations, thoughts, feelings, contribute to the successful development of bilingualism.

**Keywords:** teaching methods, bilingualism, grammatical categories, similarities, differences

Всякое лингвистическое описание, связанное с выходом за рамки одного языка, неизбежно предполагает установление подобий и различий, обнаружить которое можно на основе сравнения и сопоставлений [3].

В современной лингводидактике преобладает широкое понимание термина билингвизм: билингвом может считаться тот индивид, который в той или иной мере владеет обоими языками и пользуется тем и другим в своей речевой практике. «Двуязычие – это умение, навык, позволяющее человеку или народу в целом, или его части попеременно пользоваться (устно или письменно) двумя разными языками в зависимости от ситуации и добиваться взаимного понимания в процессе общения» [1].

Особенности в морфологической структуре кабардино-черкесского (далее родного) и русского языков проявляются в том, что в родном языке совсем отсутствуют некоторые грамматические категории русского языка: род, предлоги и т.д. Общие для обоих языков категории числа, падежа, склонения и т.д. в русском языке проявляются в одних формах, в родном – в других. Здесь мы не будем рассматривать все сходства и расхождения основных грамматических категорий, а лишь приведем некоторые их примеры. В родном языке грамматическое различие одушевленных/неодушевленных существительных основано на других принципах, чем в русском. Поэтому учащиеся часто путают вопрос кто? и употребляют его только

к именам существительным, обозначающим людей или наоборот. Здесь предлагаются методические приемы и упражнения по усвоению учащимися категории одушевленности/неодушевленности.

В русском языке имеется грамматическая категории рода, в родном – отсутствует;

– в русском языке категория числа оформляется с помощью окончаний, в родном – с помощью суффикса (в именах и глаголах) и префикса (в глаголах и местоимениях);

– в родном (кабардино-черкесском) языке выделено два типа склонения независимо от рода и числа:

– в русском языке в зависимости от окончаний имен существительных, а также от рода в единственном числе выделены три основных типа склонения;

– в родном языке падежные окончания не влияют на форму числа;

– в русской системе склонения имеется шесть падежей, в кабардино-черкесской – только четыре;

– наличие в русском языке и отсутствие в кабардино-черкесском разряда притяжательных прилагательных, кратких форм качественных прилагательных;

– наличие в русском языке и отсутствие в кабардино-черкесском согласования прилагательных с существительным в роде, числе и падеже;

– наличие в обоих языках разрядов количественных, порядковых и дробных числительных;

– практически все количественные числительные в русском и кабардино-черкесском языке не имеют рода;

– для обоих языков характерно различие в склонении порядковых и количественных числительных;

– наличие в обоих языках указательных, личных, вопросительных, притяжательных, относительных, определительных, неопределенных местоимений;

– личные местоимения в кабардино-черкесском языке имеют лишь формы послеложного и обстоятельственного падежей;

Особое внимание нужно уделять учителю при обучении русскому языку как неродному, усвоению видов глагола. Учащиеся должны не только различать виды глагола с помощью приставок, но и осмыслить значения двух видовых форм. Этому помогает сопоставление разных форм русских глаголов с соответствующими формами глаголов родного языка.

При изучении глагола нерусскими учащимися большое внимание необходимо уделить постепенному расширению групп лексически хорошо усвоенных глаголов.

Для того чтобы исключить возможные ошибки при взаимосвязанном, параллельном изучении русского и родного языков необходимо выполнение большого количества упражнений на сравнение и сопоставление изучаемых языков.

Сравнив структуру простого предложения в русском и кабардино-черкесском языках, находим их принципиальные различия, которые касаются согласования слов в предложении, порядке слов в предложении и т.д.

Наиболее ярко различия между синтаксическими системами двух сравниваемых языков проявляются в конструкциях простого и сложноподчиненного предложения, в типах подчинительной связи слов в предложении, а именно в согласовании и управлении слов.

Приведем некоторые сходства и различия в синтаксическом строе русского и кабардино-черкесского языков в целях информации, не имея цели детального рассмотрения этих примеров:

Сходства:

– сходства в возможности связи слов в обоих языках по типу согласования, управления и примыкания;

– наличие в обоих сопоставляемых языках сочинительной и подчинительной связи;

– в обоих языках выделяют три типа связи между словоформами: согласование, управление, примыкание;

– наличие в обоих языках сложносочиненных и сложноподчиненных предложений;

– использование сочинительных союзов для выражения различных отношений между частями сложносочиненного предложения;

– сходство пунктуационного оформления бессоюзных предложений в обоих языках;

– некоторое сходство в оформлении прямой речи: для ее выделения используются в обоих языках тире и кавычки, после вводящих слов перед прямой речью ставится двоеточие, после нее перед вводящими словами кавычки;

– в оформлении косвенной речи – не оформляется кавычками, изменяется форма сказуемого.

Различия:

– возможность связи между частями сложного предложения в кабардино-черкесском языке не только с помощью сочинительных и подчинительных союзов, союзных слов, но и с помощью сочинительных и подчинительных аффиксов, формы придаточного сказуемого;

– слитное написание в кабардино-черкесском языке некоторых словосочетаний и нечеткая дифференциация между словом и словосочетанием вообще (морфологическое слияние словосочетаний);

– использование в обоих языках одних и тех же знаков препинания;

– аналогичное строение некоторых типов простого предложения; утвердительно-двучленного, вопросительного трехчленного, утвердительно-двучленного и вопросительного четырехчленного;

– в структуре простого предложения в соответствии со структурными типами словосочетаний в русском и кабардино-черкесском языках;

– словопорядок в вопросительных и утвердительных предложениях в кабардино-черкесском языке может быть одинаковым, а различия выражаются другими средствами – формой сказуемого, посредством вопросительных слов;

– в отличие от русского языка, в кабардино-черкесском языке возможно оформление сочинительной и подчинительной связи между частями сложного предложения с помощью аффиксов (сочинительных и подчинительных) и формы сказуемого;

– части сложноподчиненного предложения в русском языке более самостоятельны, чем в кабардино-черкесском, где в первой части предложения характерна интонационная незавершенность;

– для кабардино-черкесского языка в отличие от русского, характерен такой порядок положения вводящих слов, когда они обрамляют прямую речь, включая ее в свой состав;

– косвенная речь в русском языке оформляется как сложноподчиненное предложение, в кабардино-черкесском между вводящими словами и чужой речью обычно не ставится никаких знаков препинания, либо ставится двоеточие;

– при переводе прямой речи в косвенную в русском языке меняются формы личных и притяжательных местоимений, а также личных форм глаголов; в кабардино-черкесском языке именные сказуемые в прямой речи принимают окончание обстоятельного падежа, а глагольные – деепричастную или целевую форму глагола.

Академик Л.В. Щерба писал, что для развития речи необходимо «посвятить особое внимание умению строить речь сознательно, путем известных специальных упражнений» [5].

Для прочного усвоения учащимися системы связи слов в словосочетании, способов выражения как главных, так

и второстепенных членов предложения, развития навыков безошибочного употребления предложений в русской речи эффективно предлагать следующие виды работы: заменить слова близкими по смыслу словосочетаниями; распространить словосочетания по вопросам и составить с ними предложения; написать рассказ об увиденном на экскурсии или просмотренном кинофильме; составить план к изложению и сочинению; пересказать (устно) по плану и т.д.

При изучении сложного предложения особенно ценным видом работы является синтаксический разбор, который помогает осмыслить строй русского предложения с точки зрения связи слов. При этом надо правильно использовать структурно-типологические сходства между двумя языками в построении сложноподчиненного предложения.

Работа над связной речью – это заключительный этап в процессе формирования и развития двуязычия учащихся. Это процесс очень сложный и длительный. Задача школы заключается именно в развитии речи учащихся не только на уроках русского языка, но и на уроках по другим предметам, а также и во внеклассной работе.

Работа над устной речью тесно связана с работой над письменной. Виды упражнений при развитии русской речи могут быть самые разнообразные. Упражнения бывают аналитическими, конструктивными и творческими. Очень важны упражнения, которые готовят учащихся к самостоятельному изложению своих наблюдений, мыслей, чувств. Они способствуют успешному развитию двуязычия.

Вторая ступень развития двуязычия характеризуется сознательным стремлением к самостоятельному порождению русской речи. Это переходная ступень в развитии двуязычия учащихся.

#### Список литературы

1. Блягыз З.У. Двуязычие: сущность явления, формы его существования. Интерференция и ее разновидности. – Майкоп, 2006. – С. 44.
2. Кабардино-черкесский язык: В 2-х томах. – Нальчик, 2006.
3. Новиков Л.А. Основные вопросы и задачи описания русского языка как иностранного // Русский язык в современном мире. – М., 1974. – С. 235.
4. Шхапацева М.Х. Сопоставительная грамматика русского и адыгейского языков. – Майкоп, 2005. – 346 с.
5. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – М., 1957. – С. 52.